



Οδός Πλάτωνα Πετρίδη

Η πρόταση του Πλάτωνα Πετρίδη για την ανανέωση του νεοελληνικού ποιητικού λόγου παρουσιάζεται στην “Ειδοποίησιν”. Η τωρινή Ελληνική Γλώσσα ... εκδόθηκε από την Τυπογραφία της Διοικήσεως στην Κέρκυρα το 1817. Πρόκειται για τη μετάφραση ενός αποσπάσματος από το μακρύ περιγραφικό ποίημα του James Thomson (1700-48) *The Seasons* (1726 -30), το οποίο είχε μεγάλη απήχηση κατά το β' ήμισυ του 18ου αι. και θεωρείται από τα χαρακτηριστικά δείγματα του προρομαντισμού. Το απόσπασμα, που επιλέγει ο Πετρίδης, προέρχεται από την εποχή του καλοκαιριού, παρόλο που περιέργως ο μεταφραστής το προσυπογράφει στην εποχή «του Έαρος». Τη μετάφραση συνοδεύει θεωρητική εισαγωγή, όπου

επεξηγούνται οι στοχεύσεις του εγχειρήματος. Στην παρούσα ανακοίνωση παρουσιάζονται ορισμένα στοιχεία μιας ευρύτερης και πιο συστηματικής μελέτης που ετοιμάζεται για το θέμα.



Το βιογραφικό του Πλάτωνα Πετρίδη (1790-1852) είναι ακόμα ασαφές. Γεννήθηκε στο Νόκοβο (περιοχή Αργυροκάστρου της Βορείου Ηπείρου), αλλά μεγάλωσε στην Κωνσταντινούπολη, όπου φαίνεται να διδάχτηκε την αγγλική γλώσσα. Για ένα διάστημα, στις αρχές της δεκαετίας του 1810, βρίσκεται στο Λονδίνο με συστάσεις του λόρδου Έλγιν, του Βρετανού πρεσβευτή στην Υψηλή Πύλη, ώπου

το 1813, όσο οι Άγγλοι κατέχουν ακόμα μόνο τα νότια Επτάνησα, διορίζεται

υπάλληλος της βρετανικής διοίκησης, συνεργάτης του διοικητή στρατηγού Cambell. Έκτοτε ο Πετρίδης θα θητεύσει κατά καιρούς σε σημαντικές θέσεις της βρετανικής διοίκησης (επόπτης της δημόσιας εκπαίδευσης, διευθυντής της κρατικής εφημερίδας, κ.ά.).

Η μακρόχρονη συνεργασία του με τους Βρετανούς προκάλεσε την καχυποψία και την εχθρότητα συγκαταρτινών και μεταγενεστέρων και πιθανώς ευθύνεται για την αδικαιολόγητη παραγνώριση του έργου του. Το 1817, επίσης, θα δημοσιεύσει τη μετάφραση του διδακτικού μυθιστορήματος “Ο Ρασσέλας (Rasselas, Prince of Abissinia, 1759) του Samuel Johnson (1709-84), ενώ θα είναι και ο επίσημος μεταφραστής στην ελληνική γλώσσα του Συντάγματος του 1817 (Πολίτευμα των Ενωμένων Επαρχιών των Ιονικών Νήσων), που νομιμοποιούσε την αυταρχική πολιτική των Άγγλων και την παντοδυναμία του αρμοστή Thomas Maitland στα Επτάνησα.

Πηγή: https://www.eens.org/EENS_congresses/2010/Xourias_Yannis.pdf